

AVIS AUX LECTEURS

Parce que publié à très faible tirage, soixante exemplaires tout au plus, l'ouvrage d'Henri Oger est une rareté. Au Vietnam, seules deux versions ont pu être localisées ; la première, incomplète, est conservée à la Bibliothèque nationale de Hanoi ; la seconde, relativement bien préservée, se trouve à la Bibliothèque des sciences générales de Hồ Chí Minh Ville. Cette institution nous a apporté son concours pour que son exemplaire serve de spécimen à cette réédition. Hors du Vietnam, d'autres versions sont disponibles dans des bibliothèques universitaires, celles de Johns Hopkins Baltimore, de la Southern Illinois University Carbondale, de l'University of California Berkeley, de Cornell University en microfilm, et de la Bibliothèque d'Art et d'Archéologie, Paris IV Sorbonne.

Toutefois, l'exemplaire conservé à la bibliothèque de l'Université de Keio, Minato-Ku au Japon, soulève quelques interrogations car il comporte 935 planches, soit 235 de plus que l'exemplaire type. Il ressort des contacts de nos collègues vietnamiens avec leurs homologues japonais que la bibliothèque de cette université a fait l'acquisition du fonds privé d'Henri Oger dans les années 1950, et que la version en leur possession est donc enrichie de dessins inédits (ci-contre, la planche n°701).



Par ailleurs, l'utilisation partielle du corpus établi par Henri Oger a donné lieu à un certain nombre d'expositions ou de publications parmi lesquelles se distinguent deux initiatives.

La première est le fait de l'Institut encyclopédique (Viện Từ Điển Bách Khoa) dépendant du Comité des Sciences sociales du Vietnam (Ủy ban khoa học xã hội Việt Nam). Il était initialement prévu de publier une série de carnets présentant une sélection de dessins tirés du livre d'Oger selon un classement thématique.



Seul le premier numéro d'octobre 1985 nous est parvenu. La brève introduction souligne la difficulté de déterminer l'identité des trente dessinateurs et graveurs qui réalisèrent le corpus pour le compte d'Henri Oger. Quelques noms nous sont cependant parvenus : Phạm Trọng Hải (village de Nhân Dục, district de Kim Đông, province de Hưng Yên), Nguyễn Văn Giai, Phạm Văn Thiệu et surtout Nguyễn Văn Đang (1874-1956), tous trois originaires du village de Thanh Liễu, district de Gia Lộc, province de Hải Dương.¹

¹ *Bách Khoa thư bằng tranh, Việt Nam đầu thế kỷ 20. Viện Từ Điển Bách Khoa – Ủy ban khoa học xã hội Việt Nam, 1985, 32p.*

La seconde initiative est la publication en 1989 par M. Nguyễn Mạnh Hùng d'une sélection de dessins du corpus, dont certains furent colorisés, accompagnée d'un texte bilingue (vietnamien, anglais) proposant un commentaire libre de chacune des illustrations choisies. Le même auteur a soutenu en 1996 un mémoire de master consacré à une analyse de la société vietnamienne de la fin du XIX^e siècle au début du XX^e siècle vue au travers de l'étude d'Henri Oger.¹

L'ouvrage introductif original comporte de nombreuses approximations ou omissions, tel l'oubli de la planche n°455 dans la table analytique. Dans la mesure du possible, nous avons remédié à ces défauts de forme et avons corrigé nombre de coquilles typographiques. Nous nous sommes cependant refusé à modifier le texte sur le fond, quand bien même il recèle un certain nombre d'erreurs criantes. Ainsi, le *nước mắm*, la célèbre saumure de poisson, est présenté dans le texte d'introduction comme « *une préparation à base de riz fermenté* » (chapitre sur la « *marchande de tương* »); un « *type de porte d'un édifice religieux* » (notice planche n°28) est en réalité la porte d'une maison communale; un « *ustensile* » non précisé (notice planche n°373) est un pétard, ou encore « *Le berceau improvisé* » (notice planche n°129) élude le fait qu'il s'agit de l'abandon d'un enfant au marché. Les exemples abondent. La traduction vietnamienne des textes en caractères a parfois permis de rétablir un énoncé plus conforme à la réalité.

La série de notices rassemblée dans la table analytique établie par l'auteur représente donc une description libre du corpus de dessins qui ne coïncide par toujours, loin s'en faut, avec les explications fournies par les légendes en caractères annotées directement sur le pourtour des illustrations. Il serait vain de chercher à établir une correspondance stricte entre ces deux sources d'informations qui doivent plutôt être considérées comme deux éclairages complémentaires portés sur un même objet. Enfin, comme le lecteur pourra le constater, un certain nombre de dessins sont présentés à plusieurs reprises dans le volume de planches

¹ Nguyễn Mạnh Hùng, 1989, *Ký Họa Việt Nam đầu thế kỷ 20 – Vietnamese woodcuts at the beginning of the 20th century*, Nhà Xuất Bản Trẻ, TP Hồ Chí Minh, 203 p. Nguyễn Mạnh Hùng, 1996, *Xã hội Việt Nam cuối thế kỷ 19 đầu thế kỷ 20 qua bộ tư liệu kỹ thuật người An Nam của Henri Oger*, Luận Án Phó Tiến Sĩ Khoa Học Lịch Sử, Trường Đại Học Khoa Học Xã Hội và Nhân Văn, Hà Nội, 179 p

Présentation de la nouvelle édition (EFEO, 2009)

La présente réédition reprend la structure en deux volumes de la publication originale

Le volume introductif propose une version trilingue (vietnamien, français et anglais) de l' "Introduction générale à l'étude des techniques annamites" divisée en cinq sections : i) "Liminaire" ; ii) "Quelques vues d'ensemble sur les industries indigènes du pays d'Annam" ; iii) ; "Bibliographie" (non traduite) ; iv) "Table analytique" ; v) "Table synthétique".

Cette introduction est augmentée de plusieurs textes qui apportent aux lecteurs des informations complémentaires relatives à l'auteur et à l'environnement dans lequel l'auteur a mené son étude :

- Une biographie rédigée en 1970 par Pierre Huard : "Le pionnier de la technologie vietnamienne, Henri Oger (1885-1936 ?)" ;
- Une note du traducteur Nguyễn Văn Nguyên "Sur les formes de caractères employées dans cet ouvrage" ;
- Une préface de Philippe Le Failler et Olivier Tessier donnant un aperçu du contexte historique et scientifique dans lequel prit corps le travail d'Henri Oger et de la pertinence de ce dernier pour les études vietnamiennes tant historiques que contemporaines

Le volume iconographique propose une reproduction intégrale des 700 planches numérotées par l'auteur. Chacune des planches a été préalablement numérisée et retravaillée afin de faire disparaître les inévitables outrages du temps. Les froissements et les déchirures du papier, les tampons apposés par la Bibliothèque de la Cochinchine puis par la Bibliothèque des Sciences générales de Hồ Chí Minh Ville, ainsi que les notes ajoutées au crayon par des lecteurs indécidables ont été gommés.

L'indéniable valeur ajoutée de cette réédition par rapport à la publication originale est de proposer aux lecteurs une version en langue vietnamienne romanisée (*quốc ngữ*) de l'ensemble des intitulés et annotations rédigées en caractères chinois (Hán) et démotiques (Nôm). Les traductions et transcriptions sont insérées dans un bandeau grisé au bas de chaque planche afin de respecter l'intégrité du document original.



Enfin, parallèlement à la version papier tirée à 2000 exemplaires, une version numérique des deux volumes est éditée sous forme de DVD (1000 exemplaires). Elle est conçue avec un système de reconnaissance intégré dans l'image qui permet au lecteur lorsqu'il clique sur un dessin, de faire apparaître une « bulle » (boîte de dialogue) contenant la notice d'Henri Oger (table analytique) trilingue. Un procédé similaire est utilisé pour faire apparaître la traduction des légendes (Nôm et Hán) en vietnamien romanisé.

Philippe Le Failler & Olivier Tessier